

Diez poemas cuntra ra escureldá Dez poemas contra a obscuridade

de Eugénio de ANDRADE
[tradución d'o portugués por Francho NAGORE]

*A claredá se corona de zenisa, yo lo sé:
ye perén tremolando que lebo ro sol ta ra boca.*

*A claridade coroa-se de cinza, eu sei:
é sempre a tremer que levo o sol à boca.*

1

A tierra de palla dallata
o maitinal
rudío de os pardals,
l'aspra blancor de o muro,

a luz en do ros ferzez en arder
desafían a ras cardenchas,
o pan duro de toz os días,
o polbo do acucutan crapas,

o rastrero croar
de as granotas en as auguas pretas,
l'otiliu raro de os cans,
a marca de o fuego debaxo de o perello,

o descampau, os sulcos de a sete.

2

Entre as fuellas negras de a figuera
y os errors de l'ofizio
pasa o río.

1

A terra de palha rasa,
a matinal
restolhada dos pardais
o brusco branco do muro,

a luz onde as cigarras ao arder
desafían os cardos,
o pão duro de cada día,
a poeira onde assomam cabras,

o rasteiro coaxar
das rãs nas águas apertadas
o uivo ralo dos cães,
a marca do fogo no avesso da pele,

o descampado, os sulcos da sede.

2

Entre as folhas negras da figueira
e os erros do oficio
passa o río.

Luenga & fablas, 1 (1997)

¿Qué río ye ixé?
Pasa achirmanato con a luz pueril
de os zerials, con a macata
boz de qui perdié o suenio.

Leba con er, entre o morato
de a guambra y as silabas contadas,
un berano d'abellas,
l'abondanza de a miel.

Li sigo ros pasos, me tresbato con er

3

Dixa que siga un nino
qui decante a tardada.
Dizen que ye berano: no lo creigas.
O berano ha os piez iluminatos por a luna,

o berano ha toz os nombres de a mar,
no ye o disierto
de a cama ubierta a o frío,
o goyo emitando a nieu.

O que se beye dende aquí no ye o danze
de a claredá con o trigo,
o río en do ros caballos beben
a tardada que ba plegando ta ra fin.

Dixa que siga un nino.

4

Amuestra-me, amuestra-me cómo se fa
d'o bardo ixa canta,
ixa luz que beyé cambeada en cantal
bibo en os tuyos güellos.

Soi fablando de yo como sí no estase
forano, a puncha
indolora d'a nieu fincada en a gargamela

en do cantan os ánhels: a sortilla
cayó ta l'augua.
Aquí, diz que se muere millor: l'aire
ye frío, o cambo raso, a rosada morata.

Que río é esse?
Passa irmanado à luz pueril
dos cereais, à magoada
voz de quem perdeu o sono.

Leva con ele, entre o roxo
da sombra e as sílabas contadas,
um verão de abelhas,
a profusão do mel.

Sigo-lhe os passos, perco-me com ele

3

Deixa que seja uma criança
a inclinar a tarde.
Dizem que é verão: não acredites.
O verão tem os pés iluminados pela
[lua,

o verão tem os nomes todos do mar,
não é o deserto
da cama aberta ao frio,
o prazer imitando a neve.

O que se vê daqui não é a dança
da claridade com o trigo,
o rio onde os cavalos bebem
a tarde a chegar ao fim.

Deixa que siga un nino.

4

Ensina-me, ensina-me como se faz
do barro essa canção,
essa luz que vi mudada em pedra
viva nos teus olhos.

Estou a falar de mim como se não fora
estrangeiro, o espinho
indolor da neve cravado na garganta

onde cantam os anjos: o anel
caiu à água.
Aquí, dizem, morre-se melhor: o ar
é frio, o campo raso, roxo o orvalho.

Luenga & fablas, 1 (1997)

Ye poco ro que deseyo,
y d'ixe poco me desprendo.

5

Tamién, tamién o pulso
tamién o pulso arde, y muere
a luz en a piel;

arde con rumor d'almendra
drento de a casca,
de nino en o escuro;

será ta setiembre, cuan l'augua
de a nieu encara no conoxe
a boca de os pozos;

cuando o fráxil goyo d'a güellada
creba en a guambra
o suyo azul, a suya oloría.

6

A güellada se desprende, caye de madura.
No sé qué fer d'una güellada
que sobrexo en l'árbol
qué fer d'ixa ardor

que sobra en a boca,
en o suelo aguarda puyar ta ras fuens.
No sé qué destín ye o d'a luz,
pero cualesquiera que seiga

ye o mesmo d'a güellada: bi ha en era
un polbo fraterno,
una dolor prolongada, bella guambra
tremolosa encara

de collana xorrontata.

7

Son posatos cuasi chuntos
en o suelo aguardando que pase bel barco,
a luz muito quieta
en as manos

É pouco o que deseyo,
e desse pouco me despeço.

5

Também, também o pulso
também o pulso arde, e morre
a luz na pele;

arde com rumor de amêndoa
dentro do caroço,
de criança no escuro;

será por setembro, quando a água
da neve ainda não conhece
a boca dos poços;

quando a frágil alegria do olhar
quebra na sombra
o seu azul, o seu aroma.

6

O olhar desprende-se, cai de maduro.
Não sei que fazer de um olhar
que sobeja na árvore,
que fazer desse ardor

que sobra na boca,
no chão aguarda subir à nascente.
Não sei que destino é o da luz,
mas seja qual for

é o mesmo do olhar: há nele
uma poeira fraterna,
uma dor retardada, alguma sombra
fremete ainda

de calhandra assustada.

7

Estão sentados quase lado a lado
no chão à espera que passe um barco,
a luz muito quieta
nas mãos

Luenga & fablas, 1 (1997)

como si estase un gato, a riseta
antiga, a casa
a o canto de o lusco
aguaitando ros pasos en as arenas;

yera atra begata abril,
plebeba en o chardín, ya no plebeba,
una oloría, tasamén una oloría,
tornaba preto l'aire.

Un mozet me leba río entalto.

8

Alienta amoniquet, alienta
una begata más
o sofflo terne de o silencio;

no sientas l'amputada boz de o suelo:
no ye a primer rosada
que clama por ti;

no ubras as puertas a ra monosa
y biella y fosca baba
de a tristura;

alienta ixa remor: ni mar ni ave,
tasamén una ardor que tamién s'amorta,
amonico.

9

L'azul, l'azul roncalloso, l'azul
sin de color, luz chameluca de a sete.
Respeutibe a ista riguridá
tiengo una palabra á dizir,

una sílaba á salbar
d'ista sequera, ansa
nafrada, a güellada estorruzada
por a piedra

sucarrada, umedenca
encara d'aber-se posato

como se fora um gato, o sorriso
antigo, a casa
à beira do crepúsculo
atenta aos pasos nas areias;

era outra vez abril,
chovia no jardim, já não chovia,
um aroma, apenas um aroma,
tornava espesso o ar.

Uma criança me leva rio acima.

8

Respira devagar, respira
uma vez mais
o sopro reticente do silêncio;

não oiças a mutilada voz do chão:
não é o primeiro orvalho
que chama por ti;

não abras as portas todas à lenta
e velha e turva baba
da tristeza;

respira esse rumor: nem mar nem ave,
apenas um ardor que também morre,
devagar.

9

O azul, o azul rouco, o azul
sem cor, luz gémea da sede.
Acerca deste rigor
tenho uma palavra a dizer,

uma sílaba a salvar
deste aridez, asa
ferida, o olhar arrastado
pela pedra

calcinação, húmido
ainda de ter pousado

Luenga & fablas, 1 (1997)

a ra guambra d'un nombre,
o tuyo,

amor de o mundo, amor de cosa.

10

Por a luz de bislai debeba estar ibierno
una mosta de güellos rechiraba
en os míos
iluminaus epitafios.

Me fa caterizia estar güellato asinas,
no tiengo piedá
ni rosas, conoxco as gabiotas por o bolito,

biengo de os cantos d'a mar.

Son pandas as zagueras
luzes, tampó no tiengo prisa:
no acato ixas bozes,
si me claman, no ye a yo a qui claman

que no soi d'aquí.

COLOFÓN

Cuan o ser d'a luz seiga
o ser d'a palabra,
en o suyo zentro arder
y puyar con a flama
(u baxar ta l'augua),
allora seré en casa.

à sombra de um nome,
o teu,

amor do mundo, amor de nada.

10

Pela luz oblícua devia ser inverno,
um punhado de olhos procurava
nos meus
iluminados epitafios.

Não gosto de ser olhado assim,
não tenho piedade
nem rosas, conheço os guinchos pelo
[voo,
venho dos lados do mar.

São vagarosas as derradeiras
luzes, também eu não tenho pressa:
não entendo essas vozes,
se me chaman não é por mim que
[chamam,
que não sou d'aquí.

CÓLOFON

Quando o ser da luz for
o ser da palavra,
no seu centro arder
e subir com a chama
(ou baixar à água),
então estarei em casa.

Eugénio de Andrade naxió en Póvoa da Atalia (Beira Baixa, Portugal) en 1923. O suyo berdadero nombre ye José Fontinhas. O tema esenzial d'a suya creyazióu literaria, que podemos beyer en *Diez poemas cuntra ra escureldá*, ye a relazióu de o poeta con o mundo a trabés de o cuerpo. Autor de más de trenta libros de poesía, entre os zaguers, pueden cuaternar-se: *O peso da sombra* (1982), *Branco no branco* (1984), *Vertentes do olhar* (1987), *O outro nome da terra* (1988), ezetra.